

公共场所中文标识英文译写规范 通则

Guidelines for the Use of English for Public Signs

General Rules

2020 - 12 - 24 发布

2021 - 04 - 01 实施

目 次

前言.....	II
引言.....	IV
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 总体要求.....	2
5 译写要求和方法.....	2
6 书写要求.....	4
附录 A（资料性） 通用类服务信息英文译法示例	6
附录 B（资料性） 安全提示信息英文译法示例	19
附录 C（资料性） 政务服务信息英文译法示例	23

前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是 DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》的《通则》部分，DB11/T 334 已经发布了以下部分：

- 通则；
- 第1部分：交通；
- 第2部分：文化旅游；
- 第3部分：商业金融；
- 第4部分：体育；
- 第5部分：医疗卫生。

本文件代替 DB11/T 334—2006。与 DB11/T 334—2006 相比，除结构调整和编辑性改动外，主要技术变化如下：

- a) 删除了“功能设施”的术语和定义，增加了“场所和机构名称”“专名”“通名”“公共服务信息”的术语和定义（见 3.1、3.2、3.3、3.4，2006年版的 3.1）；
- b) 增加了“总体要求”一章，并将 2006年版的有关内容更改后纳入（见第 4 章，2006年版的 4.1、4.2）；
- c) 修改了章标题的名称，将“一般要求”更改为“译写要求和方法”（见第 5 章，2006年版的第 4 章）；
- d) 增加了“场所和机构名称”的译写要求和方法，并将 2006年版的有关内容更改后纳入（见 5.2.1，2006年版的 4.3、4.4、4.5、4.6）；
- e) 增加了“公共服务信息”的译写要求和方法，并将 2006年版的有关内容更改后纳入（见 5.2.2，2006年版的 4.8、4.9）；
- f) 删除了“特殊情况”的一般要求（见 2006年版的 4.10）；
- g) 增加了“译写方法示例”章节（见 5.3）；
- h) 增加了“书写要求”一章，并将 2006年版的有关内容更改后纳入（见第 6 章，2006年版的 4.7）；
- i) 将“规范性附录 A”调整为“资料性附录 A”（见附录 A，2006年版的附录 A）；
- j) 增加了附录 B 和附录 C（见附录 B 和附录 C）。

本文件由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由北京市人民政府外事办公室组织实施。

本文件起草单位：北京市人民政府外事办公室、中译语通科技股份有限公司。

本文件主要起草人：陈明明、黄庆、杨永林、戴曼纯、Michael Crook、陈平、Holly Snape、黄芳、周国豪、王翀、郝蕊、柴璞、刘四元、罗洪燕、张小琴。

本文件及其所代替文件的历次版本发布情况为：

- DB11/T 334—2006。

引 言

2020年7月1日,《北京市公共场所外语标识管理规定》正式施行。这是我市首部规范公共场所外语标识的政府规章,标志着我市规范外语标识工作走上法治化轨道。本文件是DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》的《通则》部分,是《北京市公共场所外语标识管理规定》配套的专业技术支撑的重要组成部分,要求公共场所中文标识英文译写符合我国语言文字法律法规和《北京市公共场所外语标识管理规定》,在首先使用我国语言文字的前提下进行。

DB11/T 334 拟由以下部分构成:

- 通则;
- 第1部分:交通;
- 第2部分:文化旅游;
- 第3部分:商业金融;
- 第4部分:体育;
- 第5部分:医疗卫生;
- 第6部分:教育;
- 第7部分:邮政电信;
- 第8部分:餐饮住宿。

公共场所中文标识英文译写规范 通则

1 范围

本文件规定了公共场所中文标识英文翻译的总体要求、译写要求和方法、书写要求。
本文件适用于北京市公共场所、机构名称和公共服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第1部分：通用符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

GB/T 30240.1—2013 界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

场所和机构名称 names of public places and institutions

公共场所中具有对外服务功能的场所、经营机构、管理机构 and 企事业单位等的名称。

[来源：GB/T 30240.1—2013，3.1，有修改]

3.2

专名 specific names

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一性特征的部分。

[来源：GB/T 30240.1—2013，3.2，有修改]

3.3

通名 generic names

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一性特征的部分。

[来源：GB/T 30240.1—2013，3.3，有修改]

3.4

公共服务信息 public service information

为满足人们活动需要，在公共场所提供的功能设施及服务信息、警示警告信息、限令禁止信息、指示指令信息和说明提示信息。

[来源：GB/T 30240.1—2013，3.4，有修改]

4 总体要求

4.1 规范性

4.1.1 公共场所中文标识英文译写应符合英文使用规范以及英文公示语的文体要求。

4.1.2 公共场所中文标识英文译写应准确表达我国语言文字原文的含义。

4.1.3 公共场所中文标识英文译写应根据信息的内容和意图等意译，使用英语国家同类信息的习惯用语。如：油漆未干译作Wet Paint。

4.2 服务性

4.2.1 公共场所中文标识英文译写应根据对外服务的实际需要进行。

4.2.2 公共场所中文标识英文译写内容应通俗易懂、简洁明了，突出核心信息，避免冗余信息。采用缩写形式应符合国际惯例，避免使用生僻的词语和表达方法。

4.3 文明性

公共场所中文标识英文译写应用语文明，不应出现有损我国和他国形象或有伤民族感情的词语，也不应使用带有歧视色彩或损害社会公共利益的译法，不应含有侮辱、诽谤他人，侵害他人合法权益的内容。

5 译写要求和方法

5.1 译写要求

5.1.1 党政机关名称的英文译写用于对外交流，不应用于机关名称标牌。

5.1.2 地名的罗马字母拼写应符合我国语言文字和地名管理法律法规的规定。作为公共服务设施的台、站、港、场，以及名胜古迹、纪念地、游览地、企业事业单位等名称，根据对外交流和服务的需要，可以用英文对其含义予以解释。

5.1.3 公共场所中文标识在GB/T 10001.1中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照标准的规定使用公共信息图形符号。使用国际通用标识符号或图标的，可不提供英文译写。

5.1.4 公共服务设施上的场所和机构名称应区分专名、通名、修饰或限定成分，分别使用汉语拼音和英文进行拼写或翻译。汉语拼音的使用应符合GB/T 16159的规定。

5.2 译写方法

5.2.1 场所和机构名称

5.2.1.1 专名

5.2.1.1.1 专名一般使用汉语拼音拼写。如：阜外医院译作Fuwai Hospital，潭柘寺译作Tanzhe Temple。

5.2.1.1.2 来源于英文的专名，直接使用原文。如：香格里拉饭店译作Shangri-La Hotel，国家奥林匹克体育中心译作National Olympic Sports Center。

5.2.1.1.3 有实际含义，并向服务对象特别说明其含义的专名，可使用英文翻译。如：故宫博物院译作Palace Museum。

5.2.1.2 通名

5.2.1.2.1 通名一般使用英文翻译。如：中国人民大学译作Renmin University of China，华联超市译作Hualian Supermarket。

5.2.1.2.2 通名在原文中省略的，应视情况补译。如：全聚德译作Quanjude Restaurant。

5.2.1.3 修饰或限定成分

5.2.1.3.1 方位词

方位词包括东、南、西、北、前、后、中、上、内、外，其对应的英文译法分别为East (E.), South (S.), West (W.), North (N.), Front, Back, Middle, Upper, Inner, Outer；东南、西南、东北、西北对应的英文译法分别为Southeast, Southwest, Northeast, Northwest。

5.2.1.3.2 序数词

通常情况下，如需要用序数词表达，其英文写法可采用上标缩写形式，如：1st, 2nd, 3rd。名称中的数字不使用英文序数词形式，应直接使用阿拉伯数字表示。如：2号看台译作Platform 2，3号收银台译作Cashier 3。

5.2.1.3.3 冠词和介词

中文标识英文译法中尽量不使用冠词和介词，如：颐和园西门译作Summer Palace West Gate。但有些约定俗成的说法和固定用法除外，如：地坛译作Temple of Earth。

5.2.1.3.4 例外情况

现用英文译名不符合上述规定，但已约定俗成的，可根据“名从主人”的原则沿用其习惯的译写方法。如：北京大学译作Peking University。

5.2.2 公共服务信息

5.2.2.1 功能设施及服务信息

5.2.2.1.1 功能设施及服务信息的翻译应以译出设施的功能信息为主。一般“入口”以及“……入口”均译作ENTRANCE，如：“剧院入口”译作ENTRANCE即可，不必译出“剧院”；“出口”以及“……出口”均译作EXIT，如：“剧院出口”译作EXIT即可，不必译出“剧院”。

5.2.2.1.2 楼层译法。如：1楼/层、2楼/层、3楼/层等固定缩写为F1, F2, F3；地下1层、2层、3层固定缩写为B1, B2, B3。

5.2.2.1.3 电梯译作Elevator，扶梯译作Escalator，步行楼梯译作Stairs，电动步道译作Moving Walkway。

5.2.2.1.4 前台、服务台、接待处一般译作Reception；问询处、咨询台译作Information。

5.2.2.1.5 厕所、洗手间、卫生间、盥洗室译作Toilet或Restroom；涉及性别时，男厕译作Gents或Men；女厕译作Ladies或Women。

5.2.2.1.6 无障碍设施的译法。无障碍停车位译作Accessible Parking或Barrier Free Parking；无障碍

电梯译作Accessible Elevator或Barrier Free Elevator；无障碍卫生间译作Accessible Toilet或Barrier Free Toilet。

5.2.2.2 警示警告信息

5.2.2.2.1 采用国际通行的惯例，一般用祈使句或短语表示。如：当心碰头译作Mind Your Head；注意脚下、当心踏空、当心台阶译作Watch Your Step或Mind Your Step。

5.2.2.2.2 直接关系生命财产安全，需要引起高度注意的警告事项使用WARNING或DANGER或CAUTION翻译。如：当心触电译作DANGER // High Voltage（“//”表示“换行”，下同）；小心地滑译作CAUTION // Slippery（地面建筑材质较光滑）或CAUTION // Wet Floor（地面有水）。

5.2.2.3 限令禁止信息

5.2.2.3.1 劝阻性事项译作Please Do Not...或Thank You for Not 动词+ ing。如：请勿打扰译作Please Do Not Disturb。

5.2.2.3.2 禁止性事项译作Do Not...或No + 动词+ ing或No +名词或No... Allowed。如：禁止扒门译作Do Not Force Doors Open；禁止吸烟译作No Smoking；禁止明火作业译作No Open Flames；禁止宠物入内译作No Pets Allowed。

5.2.2.3.3 直接关系生命财产安全、需要严令禁止的事项可译作“...Forbidden”或“...Prohibited”。如：禁带危险品译作Dangerous Articles Prohibited。

5.2.2.4 指示指令信息

5.2.2.4.1 一般使用短语或祈使句翻译。如：随手关门译作Close Door Behind You。

5.2.2.4.2 非强制性指示提醒事项，为使语气委婉，可使用Please引导。如：请节约用水译作Please Save Water或Please Conserve Water。

5.2.2.4.3 直接关系生命财产安全、需要强令执行的事项可以使用Must或Required。如：必须戴安全帽译作Head Protection Must Be Worn或Hard Hat Required。

5.2.2.5 说明提示信息

应保持译文简洁，以使所要说明和提示的信息一目了然。

5.2.2.6 词语选用和拼写方法

5.2.2.6.1 同一事物或概念，英语国家用不同词语表达的，选择国际上更为通用的英文词语。

5.2.2.6.2 同一词语，英语国家有不同拼写方法的，选择国际上更为通用的一种拼写方法。

5.2.2.6.3 同一场所中的词语选用和拼写方法应保持一致。

5.3 译写方法示例

通用类服务信息英文译法示例见附录A；安全提示信息英文译法示例见附录B；政务服务信息英文译法示例见附录C。

6 书写要求

6.1 大小写

6.1.1 由警示语和警示内容两部分组成的语句，警示语全部大写，如：小心落水译作WARNING // Deep

Water。警示语和警示内容应当分行书写，示例见图1。

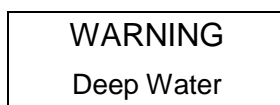


图1 警示语和警示内容书写示例

6.1.2 短语、短句全部大写或者所有实词的首字母大写。如：“不准停车，只可上下旅客”译作**DROP-OFF AND PICK-UP ONLY**或译作**Drop-Off and Pick-Up Only**。

6.1.3 长句中第一个单词、所有实词、5个及5个以上字母组成的虚词、换行以后的行首词的首字母大写。如：贵重物品请自行妥善保管译作**Keep Your Valuables with You**。完整段落遵循英文书写规范。

6.1.4 使用连字符“-”连接两个单词时，连字符后面如果是实词则首字母大写，如果是虚词则首字母小写。如：无烟区译作**Non-Smoking Area**，送货上门译作**Door-to-Door Delivery**。

6.2 标点符号

6.2.1 一般不使用标点符号，特殊情况除外。如：保洁室译作**Cleaners' Room**。

6.2.2 需要加以警示、强调时可使用感叹号。

6.2.3 作为缩写形式的**Ave**，**St**，**Rd**和**Expwy**后均不加省略号“.”。

6.3 字体

应使用相当于汉字黑体的没有衬线的等线字体，如：**Arial**字体；标点符号应与所选字体保持一致。

6.4 空格

6.4.1 单词与单词之间空一格，逗号、句号后空一格。

6.4.2 撇号（'）出现在一个单词中间时前后均不空格，如：旅客的车票译作**Passenger's Ticket**；出现在词末时，后空一格，如：工人体育场译作**Workers' Stadium**。

6.4.3 连字符（-）前后不空格。

6.5 换行

6.5.1 一般不换行，但由警示语和警示内容两部分组成的语句，警示语和警示内容应当分行书写。

6.5.2 需要换行的，断行时应保持单词以及意义单位的完整，如：遇有火灾请勿使用电梯译作**Do Not Use Elevator in Case of Fire**，应在**Do Not Use Elevator**和**in Case of Fire**两个意义单位之间断行（换行后**in**的首字母应大写，为**In**）。

6.5.3 需要换行的长句排版时不应使用两端对齐。

附 录 A
(资料性)
通用类服务信息英文译法示例

A.1 说明

表A.1~表A.4提供了通用类服务信息英文译法示例，包括功能设施及服务信息、警示警告信息、禁令禁止信息和指示指令信息。各表的英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- c) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。
- d) 解释说明中指出某个词“可省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标识中。

A.2 功能设施及服务信息

功能设施及服务信息英文译法示例见表 A.1。

表 A.1 功能设施及服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(医疗急救类)	
1	北京急救 120	Beijing Emergency Medical Services 120
2	急救中心	Emergency Medical Center
3	急救站	First Aid Station (Station 可省略)
4	医务室	Clinic
5	医疗急救箱	First Aid Kit
	(公共安全类)	
1	危难时请速报 110	Emergency Call 110
2	应急避难场所	Emergency Shelter
3	派出所	Police Station
4	警务工作站	Police Substation
5	保安室；门卫室	Security Room
6	值班岗亭	Security Booth
	(公共卫生类)	
1	厕所；卫生间；公共厕所；洗手间；盥洗室	Toilet

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
2	男厕所	Gents 或 Men
3	女厕所	Ladies 或 Women
4	第三卫生间	Unisex Toilet
5	收费厕所	Pay Toilet
6	更换尿布处	Baby Changing Station
7	有人; 使用中	Occupied
8	无人; 未使用	Vacant
9	卫生间请前行	Toilet Ahead
10	便后请冲洗	Flush After Use
11	非水冲座便器(无需冲水)	No-Flush Toilet
12	自动冲洗	Automatic Flush
13	踏板放水	Pedal to Flush
14	伸手出水	Automatic Tap
15	清洁中	Cleaning in Progress
16	废物箱; 垃圾箱	Trash
17	可回收物(垃圾箱)	Recyclables
18	其他垃圾; 不可回收物(垃圾箱)	Non-Recyclables
19	厨余垃圾	Kitchen Waste
20	垃圾中转站	Garbage Station
21	垃圾房	Garbage Room
	(安检)	
1	安全须知	Safety Instructions
2	安全检查; 安全检查通道; 请接受安全检查	Security Check
3	证件检查	ID Check
4	行李安检	Baggage Inspection
	(进口、出口、门)	
1	入口	ENTRANCE 或 Entrance
2	出口	EXIT 或 Exit

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
3	非出口	No Exit
4	东入口	East Entrance
5	东出口	East Exit
6	访客入口	Visitor Entrance
7	拉	PULL 或 Pull
8	推	PUSH 或 Push
9	边门	Side Door
10	玻璃门	Glass Door
11	旋转门	Revolving Door
12	自动门	Automatic Door
13	出门按钮	Press to Exit
14	面部识别	Facial Recognition
	(电梯、楼梯、楼层、通道)	
1	直梯	Elevator
2	自动扶梯	Escalator
3	货梯	Freight Elevator 或 Goods Elevator
4	转换梯	Transfer Elevator
5	步行梯；楼梯	Stairs
6	贵宾电梯	VIP Elevator
7	员工电梯	Staff Elevator
8	观光电梯	Sightseeing Elevator
9	电动步道	Moving Walkway
10	楼层示意图	Floor Layout
11	一层(楼)	F1
12	地下一层	B1
13	员工通道	Staff Only 或 Staff Passage (Passage 可省略)
14	无购物通道	No-Purchase Exit

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
	(无障碍设施类)	
1	无障碍入口; 无障碍通道	Accessible Entrance 或 Barrier Free Entrance
2	无障碍停车位	Accessible Parking 或 Barrier Free Parking
3	无障碍卫生间	Accessible Toilet 或 Barrier Free Toilet
4	无障碍电梯	Accessible Elevator 或 Barrier Free Elevator
5	无障碍坡道	Wheelchair Accessible Ramp 或 Barrier Free Ramp
6	无障碍客房	Accessible Room 或 Barrier Free Room
	(停车场、库)	
1	充电车位	Electric Vehicle Charging
2	停车场	Parking
3	内部停车场	Staff Parking
4	地下停车场	Underground Parking
5	临时停车场	Temporary Parking
6	全日(昼夜)停车场	24-Hour Parking
7	收费停车场	Pay Parking
8	免费停车场	Free Parking
9	停车场入口	Parking Entrance
10	停车库; 停车楼	Parking Garage
11	停车位; 车位	Parking Space
12	车牌自动识别	Automatic License Plate Recognition
13	专用车位	Reserved Parking
14	车位已满	FULL 或 Full
15	计时停车	Metered Parking
16	停车时限: _____分钟	_____-Minute Parking
17	停车收费标准	Parking Rates
18	自行车停放处; 自行车存放处	Bicycle Parking
	(功能区域)	
1	禁烟区; 无烟区	Non-Smoking Area

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
2	吸烟区	Smoking Area
3	等候区	Waiting Area
4	服务区	Service Area
5	办公区	Office Area
6	餐饮区	Dining Area
	(功能处所)	
1	茶水间	Pantry (存放茶点的房间) 或 Hot Water Room (提供热水的房间)
2	茶歇室	Tea Break Room
3	母婴室	Nursing Room 或 Nursing Lounge
4	贵宾休息室	VIP Lounge
5	会议室	Meeting Room
6	礼堂	Auditorium
7	多功能室; 多功能厅	Multi-Function Room 或 Multi-Function Hall
8	休息室	Lounge
9	复印室	Copy Room
10	棋牌室	Chess and Cards Room 或 Board Games Room
11	阅览室	Reading Room
12	值班室	Duty Room
13	售卖亭	Sales Booth
14	报刊亭	News Kiosk
15	保洁室; 清洁间	Cleaners' Room
16	吸烟室	Smoking Room
17	礼品店	Gift Shop
	(会议会展类)	
1	注册中心	Registration Center (登记) 或 Accreditation Center (资质审核)
2	媒体中心	Media Center

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
3	新闻中心	Press Center
4	会议中心	Conference Center
5	商务中心	Business Center
6	签到处	Sign-in 或 Reception
7	展厅	Exhibition Hall
8	临时展厅	Special Exhibition
9	常设展厅	Permanent Exhibition
10	参展人员公寓	Exhibitors' Apartments
11	参展服务大厅	Exhibitor Service Hall
12	数字安保中心	Digital Security Center
	(接待与问询服务类)	
1	预订处	Reservation
2	前台; 服务台; 接待处	Reception
3	问讯处; 咨询台	Information
4	顾客服务中心; 客服中心	Customer Service Center
5	访客请在门卫室登记	Please Register at Security Room
6	来访请登记	Please Register at Front Desk
7	投诉电话	Complaint Hotline
	(票务服务类)	
1	售票处	Ticket Office
2	自助售票区	Self-Service Ticketing
3	预订票取票处	Ticket Claim
4	会员售票处	Membership Tickets
5	购票须知	Ticketing Information
6	退票处	Refund
7	换票处	Ticket-Changing
8	补票处; 补票亭	Fare Adjustment
9	订票热线; 票务热线	Booking Hotline

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
10	优惠票窗口	Discount Ticket
11	票务服务(售、退、补票等综合服务)	Ticket Service
12	票已售出, 概不退换	No Refund or Exchange
13	凭票入场	Admission by Ticket Only
14	当日有效	Valid on Day of Issue Only
15	票已售完	Sold Out
16	停止办票	Check-in Closed
17	请在此开票	Invoice Claim
18	此票不能使用(检票机上提示信息)	Ticket Invalid
19	检票口	Check-in 或 Ticket Check
20	电子检票口	e-Ticket Check-in
	(缴费、价格类)	
1	收银台; 收款台; 缴费处	Cashier
2	价目表	Prices 或 Price List
3	外币兑换	Money Changer
4	投币口	Coin Slot
5	收费标准	Rates
6	单价	Unit Price
7	特价	Special Offer 或 Sale
8	优惠价格	Discount Price
9	售完; 售罄	Sold Out
	(自助服务)	
1	自动取款机	ATM
2	自动充值机	Add Value Machine 或 Top-Up Machine
3	自动检票机	Self-Service Check-in
4	自动售货机	Vending Machine
5	自助打印机	Self-Service Printing
6	自助查询机	Self-Service Information

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
7	扫一扫	Scan
8	二维码	QR Code
9	条形码	Barcode
10	手机支付服务	Mobile Payment Service
11	扫码支付	Scan to Pay
12	请“扫一扫”上方二维码	Please Scan the QR Code
	(餐饮场所)	
1	餐厅	Restaurant
2	西餐厅	Western Restaurant 或 Western Cuisine
3	中餐厅	Chinese Restaurant 或 Chinese Cuisine
4	快餐厅	Snack Bar
5	餐具	Tableware
6	餐具收集处	Place Used Dishes Here
7	餐具已消毒	Disinfected Tableware
8	堂食	Dine-in
9	外带	Take-out
10	公筷	Serving Chopsticks
11	公勺	Serving Spoon
	(寄存、更衣)	
1	行李寄存	Baggage Deposit 或 Left Baggage 或 Left Luggage
2	衣帽寄存	Cloakroom
3	储物柜; 存包处	Locker (指自助存包) 或 Left Baggage (指有人服务)
4	免费存包处	Free Lockers
5	自助寄存柜	Self-Service Lockers
6	女更衣室	Women's Locker Room
7	男更衣室	Men's Locker Room
8	员工更衣室	Staff Locker Room
9	试衣间	Fitting Room

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
	(快递)	
1	快递中转站	Express Delivery Transfer Station
2	取件处	Package Pickup
3	扫码取件	Scan to Access
	(信息公告类)	
1	布告栏; 公告栏	Bulletin Board 或 Notice Board
2	工作时间	Office Hours
3	营业时间	Business Hours
4	二十四小时营业	24-Hour Service
5	节假日不办理 (不营业)	Closed on Weekends and Public Holidays
6	节假日照常营业	Open on Weekends and Public Holidays
7	施工期间, 恕不开放	Construction in Progress Temporarily Closed
8	正常开放	OPEN 或 Open
9	设备维修, 暂停使用	Machine Under Repair

A.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 A.2。

表 A.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	当心触电	DANGER High Voltage
2	有电危险	DANGER Electric Shock Risk
3	剧毒物品, 小心作业	DANGER Highly Toxic. Handle with Care
4	当心剧毒	DANGER Toxic Hazard
5	小心斜坡; 注意坡度	CAUTION Ramp

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
6	小心地滑 (地面有水)	CAUTION Wet Floor
7	小心地滑 (地面建筑材质本身较光滑)	CAUTION Slippery Surface
8	小心地滑 (雨雪天气路面湿滑)	CAUTION Slippery when Wet
9	当心坠落	CAUTION Near the Edge
10	小心落水	WARNING Deep Water
11	小心玻璃	CAUTION Glass
12	小心烫伤 (开水)	CAUTION Hot Water
13	小心灼伤	CAUTION Hot Surface
14	小心门外行人	CAUTION Open Slowly
15	注意安全, 请勿靠近	CAUTION Keep Away
16	小心车辆; 当心车辆	CAUTION Moving Vehicles
17	锐器! 请注意	CAUTION Sharp Objects
18	图像采集区域	Camera in Use
19	当心落物	Beware of Falling Object
20	当心碰撞; 谨防碰撞	Beware of Collision
21	小心碰头	Mind Your Head
22	当心台阶; 当心踏空; 注意脚下	Watch Your Step 或 Mind Your Step
23	小心障碍	Beware of Obstruction
24	小心夹伤; 小心夹手	Watch Your Hands

A.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 A.3。

表 A.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	禁止入内	No Entry
2	禁止泊车	No Parking
3	禁止停车	No Stopping
4	禁止停留（只可上下旅客）	No Standing 或 Drop-Off and Pick-Up Only
5	禁止鸣笛	No Horn 或 No Honking
6	严禁踩踏	No Stepping
7	禁止跨越	No Crossing
8	禁止触摸	No Touching
9	禁止手推	No Pushing
10	禁止非机动车通行	Motor Vehicles Only
11	外来车辆禁止入内；社会车辆禁止入内	Authorized Vehicles Only
12	严禁携带易燃、易爆、有毒物等违禁品	Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles Strictly Prohibited
13	保持安静；请勿大声喧哗	Please Keep Quiet
14	非请勿入；员工专用；闲人免进；顾客止步	Staff Only
15	禁止游泳	No Swimming
16	严禁戏水	No Wading
17	禁止宠物入内	No Pets Allowed
18	禁止轮滑	No Roller Skating
19	禁止游戏；禁止玩耍	No Playing
20	禁用手机	No Use of Mobile Phones
21	禁止拍照摄像	No Photography or Filming
22	禁止录音	No Recording
23	禁止张贴广告	No Posters 或 Post No Bills
24	请勿乱扔垃圾	No Littering
25	请勿践踏草坪	Keep Off Grass

表 A.3 (续)

序号	中文	英文
26	请勿坐卧停留；禁止坐卧	No Sitting or Lying
27	请勿逗留	No Loitering
28	请勿打闹	No Shoving or Rough Play
29	请勿手扶	Keep Hands Off
30	请勿翻越栏杆	No Climbing over Railings
31	请勿刻画	No Graffiti
32	请勿使用闪光灯	No Flash

A.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 A.4。

表 A.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请系好安全带（座椅安全带）	Fasten Seat Belt 或 Buckle Up
2	必须系安全带（穿戴式安全带）	Safety Belt Must Be Worn
3	请下车推行	Please Walk Your Bicycle
4	请绕行	Detour
5	请您从_____门出入	Please Use Entrance _____
6	使用无障碍设施请走_____口	Exit _____ Wheelchair Accessible
7	行动不便者请走旁门	People with Mobility Difficulties May Use Other Door
8	此门已经关闭请走其它通道	Please Use Other Door
9	请出示证件	Please Show Your ID
10	请走旋转门	Please Use Revolving Door
11	请刷卡	Swipe Card Here（卡槽刷卡）或 Tap Card Here（触碰刷卡）
12	请乘坐本电梯至_____层	Elevator to _____
13	上下楼梯请靠右	Keep Right
14	请随手关灯	Turn Off Lights Before You Leave
15	请随手关门	Close Door Behind You

表 A.4 (续)

序号	中文	英文
16	请在此等候	Please Wait Here
17	请在此排队；请排队等候	Please Wait in Line 或 Line Up Here
18	请在黄线外等候	Please Wait Behind Yellow Line
19	请找工作人员协助	Please See Staff for Assistance
20	请遵守场内秩序	Keep Order
21	请关闭手机	Please Switch Off Your Mobile Phone
22	请把手机调至静音	Please Mute Your Mobile Phone
23	请保管好个人物品	Do Not Leave Your Personal Belongings Unattended
24	贵重物品请自行妥善保管	Keep Your Valuables with You
25	请爱护花草树木	Help Protect Trees and Plants
26	请爱护环境	Help Protect the Environment
27	请节约用水	Please Save Water 或 Please Conserve Water
28	请爱护古迹；请保护古迹	Help Protect Historical Sites
29	必须戴安全帽	Head Protection Must Be Worn 或 Hard Hat Required
30	易碎物品请轻拿轻放	FRAGILE Handle with Care

附 录 B
(资料性)
安全提示信息英文译法示例

B.1 说明

表B.1~表B.2提供了消防安全和电梯安全提示信息的英文译法示例。

B.2 消防安全提示信息

消防安全提示信息英文译法示例见表 B.1。

表 B.1 消防安全提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(火灾报警)	
1	火警电话 119	Dial 119 in Case of Fire
2	火情警报; 火情警报器	Fire Alarm
3	烟雾报警器	Smoke Detector
4	手动报警按钮 火灾时请按下 非紧急情况勿动	Manual Call Point Push Emergency Button in Case of Fire Emergency Use Only
5	火警 火警时, 击碎玻璃 按下报警	Fire Break Glass Press Here
	(紧急疏散)	
1	消防疏散示意图	Fire Evacuation Plan
2	您所在位置	You Are Here
3	疏散路线	Evacuation Route
4	逃生路线	Escape Route
5	安全出口	EXIT 或 Exit
6	紧急出口	Emergency Exit
7	消防通道	Fire Lane
8	安全楼梯	Emergency Stairs
9	疏散引导箱	Evacuation Guide Box

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
10	紧急疏散集合地	Evacuation Assembly Point
	(设施设备)	
1	消防车	Fire Engine
2	消防栓	Fire Hydrant
3	灭火器	Fire Extinguisher
4	手提式灭火器	Portable Fire Extinguisher
5	推车式灭火器	Wheeled Fire Extinguisher
6	消防应急面罩	Fire Mask
7	消防专用开关	Fireman's Switch
8	防火门	Fire Door
9	防火卷帘门	Fire Shutters
10	防火卷帘按钮	Fire Shutter Button
	(禁止和警告信息)	
1	消防通道, 不得占用	Fire Lane Keep Clear
2	紧急出口, 保持通畅	Emergency Exit Keep Clear
3	消防泵房, 闲人免进	Fire Pumps Staff Only
4	安全出口, 严禁锁闭	Emergency Exit Keep Unlocked
5	常闭式防火门, 请保持关闭	Fire Door Keep Closed
6	常开式防火门, 严禁锁闭	Fire Door Keep Unlocked
7	防火卷帘下严禁堆放杂物	Fire Shutters Keep Clear
8	排烟口, 严禁遮挡	Smoke Vent Keep Clear
9	送风口, 严禁遮挡	Air Vent

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
		Keep Clear
10	严禁圈占消火栓	Keep Clear of Fire Hydrant
11	非紧急情况勿动	Emergency Use Only
12	禁止明火作业	No Open Flames
13	禁止燃放烟花爆竹	No Fireworks
14	禁止烟火	No Smoking or Open Flames
15	禁止带火种；禁止放置易燃物	No Flammable Objects
16	当心爆炸物	WARNING Explosive Materials
17	当心氧化物	WARNING Oxidizing Substances
18	当心易燃物	WARNING Flammable Materials
19	注意防火；当心火灾	WARNING Fire Hazard

B.3 电梯安全提示信息

电梯安全提示信息英文译法示例见表 B.2。

表 B.2 电梯安全提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(乘客电梯)	
1	求助电话	Emergency Telephone
2	应急专用	Emergency Use Only
3	轻按选层按钮	Press Button Lightly
4	紧急情况请按此键	Press Button in Emergency
5	看好儿童	Do Not Leave Children Unattended
6	儿童搭乘须有成人陪同	Children Must Be Accompanied by Adult
7	电梯在本层不停，下楼请走步行梯	No Elevator Access on this Floor. Please Use Stairs to Descend.

表 B.2 (续)

序号	中文	英文
8	面向轿厢门进出, 注意轿厢位置	Face Forward
9	如遇火警请勿乘坐电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
10	禁止扒门	Do Not Force Doors Open
11	禁止踹门	No Kicking
12	禁止倚靠	No Leaning
13	禁止抢上抢下	Do Not Rush
14	禁止使用肢体或物品挡门	Do Not Block Doors
15	禁止损坏轿厢内设备	Do Not Damage Elevator
16	禁止蹦跳	No Jumping
17	禁止吸烟	No Smoking
18	超载勿上	Do Not Exceed Maximum Capacity
19	严禁货运; 禁止运货物	Passengers Only
20	禁带危险品	Dangerous Articles Prohibited
21	升降机内禁止运载液体	No Liquids Allowed
	(自动电梯)	
1	扶梯乘梯须知	Instructions on Escalator Use
2	请握住扶手	Hold Handrail
3	请照顾好老人儿童	Do Not Leave Children or Seniors Unattended
4	电梯运行时请站在安全线内	Please Stand Behind Safety Line
5	防止长裙、鞋带等卷入	Keep Loose Clothing Clear of Steps or Sides
6	禁止骑坐	No Sitting
7	禁止攀爬	No Climbing
8	禁止将身体探出扶手外	Do Not Lean over Handrail
9	禁止攀爬骑乘扶手带	No Climbing or Sitting on Handrail
10	禁止嬉戏打闹攀爬	No Playing or Climbing
11	请勿逆行	Do Not Go Wrong Way
12	禁带重物	Do Not Carry Heavy Articles
13	禁运大件物品	Do Not Carry Bulky Items

表 B.2 (续)

序号	中文	英文
14	推车和轮椅勿上	No Trolley or Wheelchair

附 录 C
(资料性)
政务服务信息英文译法示例

C.1 说明

表C.1~表C.2提供了政务服务场所及其功能设施信息的英文译法示例。

C.2 政务场所名称

政务服务场所名称英文译法示例见表 C.1。

表 C.1 政务服务场所名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	政务服务中心	Government Service Center
2	政务服务站	Government Service Station

C.3 功能设施及服务信息

功能设施及服务信息英文译法示例见表 C.2。

表 C.2 功能设施及服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	综合窗口	General Services
2	综合受理窗口	Application
3	综合出件窗口	Document Collection
4	综合咨询窗口	Information
5	咨询服务区	Information Area
6	窗口服务区	Window Service Area
7	自助服务区	Self-Service Area
8	休息等候区	Waiting Area
9	总咨询台	General Information
10	邮寄窗口	Mailing Service
11	洽谈室	Business Negotiation Room

表 C.2 (续)

序号	中文	英文
12	审批间	Application Review Room
13	联合审图会议室	Joint Drawings Review Room
14	拍卖大厅	Auction Hall
15	企业事务呼叫中心	Business Call Center
16	电子资料及刻盘室	Electronic Data and Disk Duplication
17	资料文印服务	Printing Service
